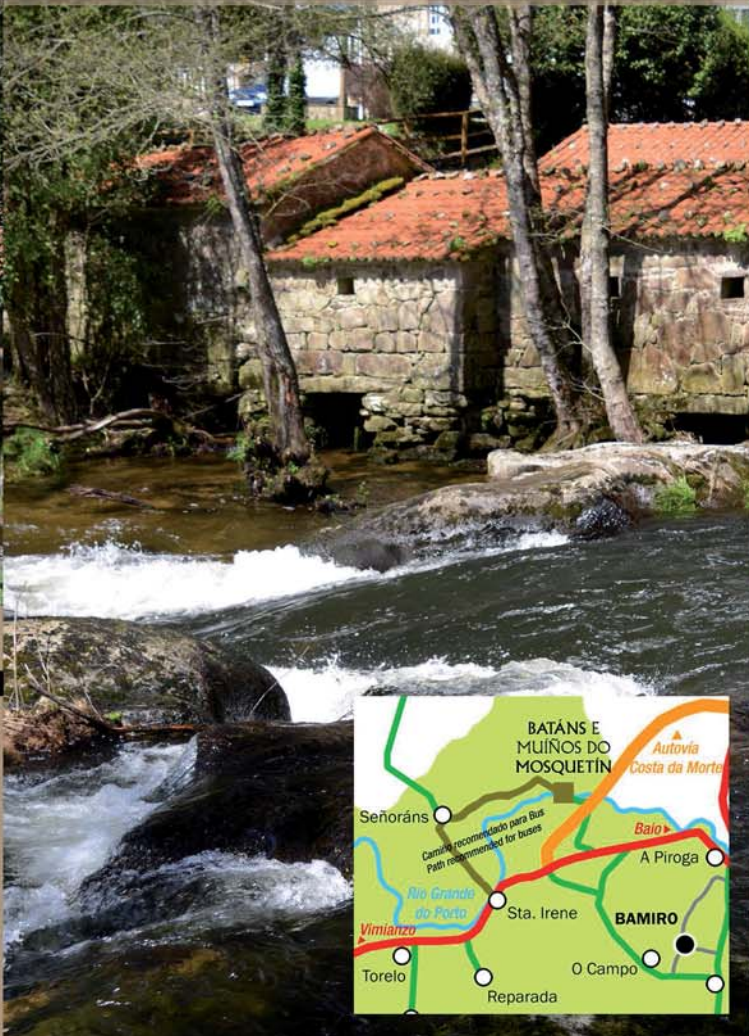


- 1 Entrada / Entry
- 2 Muíños / Water mills
- 3 Batáns / Fulling mills
- 4 Parque de merendas / Picnic area
- 5 Río Grande do Porto / Grande do Porto River

Industria e tradición Industry and tradition



galego
english

No Mosquetín hai sete muíños diferentes para moer millo e trigo. Os propietarios cobraban unha porcentaxe da fariña, a maquiá.

In O Mosquetín there are seven different water mills for corn and wheat. The owners charged a part of the flour, the "maquiá".

MUIÑOS
MILLS



BIBLIOGRAFÍA:
O conxunto etnográfico dos batáns e muíños do Mosquetín, na terra de Senoráns (2007) X. M. Leira e R. Menzo. Edita: SEMESCOM (Seminarío de Estudos Comarcais da Costa da Morte).
Deseño, textos e fotografías: Manuel Nal

BATÁNS E MUIÑOS DO MOSQUETÍN

O Mosquetín, 15129 Vimianzo

Tel.: (+34) 981 716 354

Inverno / Winter:

11:00 - 18:00 h

Verán / Summer:

10:00 - 20:00 h

Visitas guiadas na Pascua e Verán
Guided Tours on Easter and Summer

Visitas de grupo concertadas

Arranged group visits

www.vimianzo.gal/turismo



BATÁNS E MUIÑOS DO MOSQUETÍN

BATÁNS

Fulling mills

MUSEO DO PONO GALEGO

O toque final para a la

Cando as mantas ou outras pezas de la se acaban de facer no tear, precisan dun último proceso. Un bater constante, en mollado, que consiga entupir as febras para facer a peza máis consistente. E é que ás veces até collían os dedos por entre os fios!

Finishing touch for wool fabric

When blankets and other wool garments are being finished at the loom, they still require one final process. A constant beating while wet, matting the fibres together to make the clothes thicker. Even fingers trickled between threads!

Leti do os Batáns de Pazo Buziel sobre o el Río, el uno llamado Mosquetín, sobre el río de este nombre propio de Nacido de Lema, a raras veces se usaban en esta comarca al volver geladas sobre el mismo Río propio de Antonio de Poma, cuya valiosa lea usaban en esta con

CATASTRO DE ENSENADA (1753)
Archivo General de Simancas

Máis de 260 anos
Os batáns e muíños foron o sustento e o modo de vida das dúas familias do Mosquetín.

More than 260 years
Work at the fulling mills sustained the way of life of the two families who lived in O Mosquetín.



Reconstrución dos batáns nun fotograma de Os derradeira batáns de X. M. Lema e Mancho Pérez (1987)
Recovery of the fulling mills in a frame of Os derradeira batáns documentary of X. M. Lema and M. Pérez (1987)

Abandono e recuperación

A fins dos anos sesenta, os batáns fóronse deixando de utilizar, quedando na ruína. A loita de colectivos veciñais e culturais de toda a comarca conseguiu que a Deputación da Coruña comprara o conxunto en 1998 para poñelo en valor.

Abandonement and recovery

In the late 60s, the fulling mills were used lesser and lesser, and ended up collapsing. The fight of the neighbours and cultural activists from the region made the Provincial Government of A Coruña buy the set in 1998 to showcase it.

Dependendo da calidade da la, o proceso podía durar de 1 día a unha semana.
Depending on wool quality, the process could last from 1 day to 1 week.

Unha vez colocadas as pezas para abatanar na pía, desde que estean molladas, ponse a funcionar o mecanismo. A comporta ábrese desde o interior, móvendoa cun longo varal.



Once the garments were in place to beat them in the box, and once they are wet, the mechanism starts. The gate is open from inside, moving it with a long stick.

A forza coa que cae a auga fai mover a roda, que vai unida a un eixe feito cun tronco de piñeiro. É preciso que se acumule moita auga para mover os batáns, por iso non se utilizaban no verán.



The strength of the water falling makes the wheel turn. The wheel is joined to a shaft made of pinewood. Fulling mills need a great amount of water to work, that's why they were not used during summer.

Ao virar o eixe, tamén xiran as levadoras, unhas pezas que van inseridas no tronco. Grazas ao seu movemento circular, arrastran os grandes martelos cara atrás, para voltar ao seu sitio unha e outra vez.



When the shaft turns, so do the tappet arms (pieces attached to the trunk). When they move, they pull the hammers backwards, going back in place over and over thanks to the circular movement of the tappet arms.

As manlles van batendo de forma coordinada nas pezas de la depositadas na pía, conseguindo que en canto unha vai para atrás a outra golpea a roupa e sostena para que non caia.



Mallets beat in a coordinated fashion on the wool cloth stocked in the box. This prevents the fabric to fall while being beaten on.

